

Posudek na bakalářskou práci Terezy Vedrové

Španělská odborná terminologie v oblasti rodinného práva v Mexiku

(Filozofická fakulta JU, České Budějovice 2018, 45 stran)

Cílem bakalářské práce Terezy Vedrové je analýza několika vybraných právních termínů z oblasti rodinného práva v mexické španělštině a češtině. Sekundárním cílem je i informativní představení legislativního rámce právní úpravy rodinného práva na území Mexika, kterému se autorka věnuje v první části – str. 10 – 24. Na zpracování teoretické části oceňuji zejména to, že se autorka omezila pouze na takové množství informací, které bylo vzhledem k povaze tohoto úkolu nutno podat: definuje předmět rodinného práva jeho principy, a následně krátce představuje základní prameny rodinného práva v obou zemích a jejich stručný historický vývoj. Z relativně široké problematiky rodinného práva se následně věnuje detailnějšímu představení tří konceptů mexického a českého rodinného práva: osvojení, poručenství a opatrovnictví (str. 21-23).

Druhá část práce (od str. 25) je zaměřena více jazykově. Jejím hlavním cílem je provedení terminologického rozboru několika vybraných termínů z oblasti mexického rodinného práva (jejich celkový přehled je uveden na str. 28). V rámci jednotlivých analýz se diplomantka snaží vystopovat, nakolik překladové ekvivalenty daných termínů, které byly postupně vyhledávány v několika odborných slovnících a terminologických databázích, korespondují s obsahem daného termínu v legislativní úpravě rodinného práva na území Mexika. Vzhledem k tomu, že autorka pracuje i s překladovými respondenty podle terminologické databáze textů EU (IATE), lze konstatovat, že její výzkum má přesah i do oblasti komparace mezi terminologií mexickou a evropskou. Jednotlivé analýzy jsou vedeny metodologicky správně a jednotně, oceňuji mimo jiné i to, že autorka u některých termínů uvádí i nejčastější slovní spojení (např. str. 29), čímž poskytuje další zajímavá data. Z glosáře na str. 38 a kvantifikace na str. 43 jednoznačně vyplývá, že naprostá většina analyzovaných termínů je v obou jazycích částečně ekvivalentních (konkrétně 70%), s výjimkou *Juez de lo Familiar*. Nezamýšlela se autorka nad tím, proč tomu tak je? Za zdařilé považuji i závěrečné shrnutí zjištěných výsledků. Je sice pravda, že všechny zjištěné skutečnosti je třeba chápat relativně, vzhledem ke vzorku příkladů, které byly autorkou vybrány víceméně arbitrárním způsobem. Na druhou stranu, i přes tento relativně malý vzorek, si troufám tvrdit, že cíle práce byly naplněny a autorka prokázala schopnost vlastního uchopení dané problematiky. Z pozice školitele tak nemám žádné větší připomínky, ani dotazy, neboť výše aplikovaná metodologie a postup se mnou byly pravidelně konzultovány. V průběhu zpracování daného diplomního úkolu autorka zároveň pracovala velmi svědomitě a prakticky samostatně.

Závěr:

Práce Terezy Vedrové vyhovuje požadavkům na bakalářské práce kladeným, proto ji doporučuji k obhajobě a hodnotím jako **v ý b o r n o u**.

V Českých Budějovicích, 1. června 2018

PhDr. Jana Pešková, Ph.D.

